

60

Al-Mumtahinah

The Woman Tried

She That Is To Be Examined,

Examining Her



Link (POD) (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. O YOU WHO BELIEVE, do not take My enemies and your enemies as friends. You show kindness to them, but they reject the true way that has come to you. They expelled the Prophet and you, for you believe in God your Lord. If you have come out to struggle in My cause having sought My acceptance, (do not be) friendly with them in secret. I know what you hide and what you disclose. Whoever of you does this will have gone astray from the right path.
- NQ** O you who believe! Take not My enemies and your enemies (i.e. disbelievers and polytheists, etc.) as friends, showing affection towards them, while they have disbelieved in what has come to you of the truth (i.e. Islâmic Monotheism, this Qur'ân, and Muhammad SAW), and have driven out the Messenger (Muhammad SAW) and yourselves (from your homeland) because you believe in Allâh your Lord! If you have come forth to strive in My Cause and to seek My Good Pleasure, (then take not these disbelievers and polytheists, etc., as your friends). You show friendship to them in secret, while I am All-Aware of what you conceal and what you reveal. And whosoever of you (Muslims) does that, then indeed he has gone (far) astray, (away) from the Straight Path[] .
- PK** O ye who believe! Choose not My enemy and your enemy for allies. Do ye give them friendship when they disbelieve in that truth which hath come unto you, driving out the messenger and you because ye believe in Allah, your Lord? If ye have come forth to strive in My way and seeking My good pleasure, (show them not friendship). Do ye show friendship unto them in secret, when I am Best Aware of what ye hide and what ye proclaim? And whosoever doeth it among you, he verily hath strayed from the right way.
- SH** O you who believe! do not take My enemy and your enemy for friends: would you offer them love while they deny what has come to you of the truth, driving out the Messenger and yourselves because you believe in Allah, your Lord? If you go forth struggling hard in My path and seeking My pleasure, would you manifest love to them? And I know what you conceal and what you manifest; and whoever of you does this, he indeed has gone astray from the straight path.
- YU** O ye who believe! Take not my enemies and yours as friends (or protectors),- offering them (your) love, even though they have rejected the Truth that has come to you, and have (on the contrary) driven out the Prophet and yourselves (from your homes), (simply) because ye believe in Allah your Lord! If ye have come out to strive in My Way and to seek My Good Pleasure, (take them not as friends), holding secret converse of love (and friendship) with them: for I know

full well all that ye conceal and all that ye reveal. And any of you that does this has strayed from the Straight Path.

2.

- AA If they gain ascendancy over you, they will become your enemies, and employ their hands and tongues with evil designs, and wish that you also became disbelievers.
- NQ Should they gain the upper hand over you, they would behave to you as enemies, and stretch forth their hands and their tongues against you with evil, and they desire that you should disbelieve.
- PK If they have the upper hand of you, they will be your foes, and will stretch out their hands and their tongues toward you with evil (intent), and they long for you to disbelieve.
- SH If they find you, they will be your enemies, and will stretch forth towards you their hands and their tongues with evil, and they ardently desire that you may disbelieve.
- YU If they were to get the better of you, they would behave to you as enemies, and stretch forth their hands and their tongues against you for evil: and they desire that ye should reject the Truth.

3.

- AA Neither your blood relations nor your children will be of any avail to you on the Day of Resurrection. He will judge between you, for God sees what you do.
- NQ Neither your relatives nor your children will benefit you on the Day of Resurrection (against Allâh). He will judge between you. And Allâh is the All-Seer of what you do.
- PK Your ties of kindred and your children will avail you naught upon the Day of Resurrection. He will part you. Allah is Seer of what ye do.
- SH Your relationship would not profit you, nor your children on the day of resurrection; He will decide between you; and Allah sees what you do.
- YU Of no profit to you will be your relatives and your children on the Day of Judgment: He will judge between you: for Allah sees well all that ye do.

4.

- AA You have an excellent model in Abraham and those who were with him, when he said to his people: "We are through with you, and those you worship other than God. We reject you. Enmity and hate have come between you and us for ever, unless you believe in God the One," -- except for what he said to his father: "I shall ask forgiveness for you, but I have no power to prevail with God for you." "O Lord, we place our trust in You, and turn to You in penitence, and to You is our returning.
- NQ Indeed there has been an excellent example for you in Ibrâhim (Abraham) and those with him, when they said to their people: "Verily, we are free from you and whatever you worship besides Allâh, we have rejected you, and there has started between us and you, hostility and hatred for ever, until you believe in Allâh Alone," except the saying of Ibrâhim (Abraham) to his father: "Verily, I will ask for forgiveness (from Allâh) for you, but I have no power to do anything for you before Allâh[] ." Our Lord! In You (Alone) we put our trust, and to You (Alone) we turn in repentance, and to You (Alone) is (our) final Return,
- PK There is a goodly pattern for you in Abraham and those with him, when they told their folk: Lo! we are guiltless of you and all that ye worship beside Allah. We have done with you. And there hath arisen between us and you hostility and hate for ever until ye believe in Allah only - save that which Abraham promised his father (when he said): I will ask forgiveness for thee, though I

own nothing for thee from Allah - Our Lord! In Thee we put our trust, and unto Thee we turn repentant, and unto Thee is the journeying.

- SH Indeed, there is for you a good example in Ibrahim and those with him when they said to their people: Surely we are clear of you and of what you serve besides Allah; we declare ourselves to be clear of you, and enmity and hatred have appeared between us and you forever until you believe in Allah alone-- but not in what Ibrahim said to his father: I would certainly ask forgiveness for you, and I do not control for you aught from Allah-- Our Lord! on Thee do we rely, and to Thee do we turn, and to Thee is the eventual coming:
- YU There is for you an excellent example (to follow) in Abraham and those with him, when they said to their people: "We are clear of you and of whatever ye worship besides Allah: we have rejected you, and there has arisen, between us and you, enmity and hatred for ever,- unless ye believe in Allah and Him alone": But not when Abraham said to his father: "I will pray for forgiveness for thee, though I have no power (to get) aught on thy behalf from Allah." (They prayed): "Our Lord! in Thee do we trust, and to Thee do we turn in repentance: to Thee is (our) Final Goal.

5.

- AA O Lord, make us not an example of punishment for infidels, and forgive us, O Lord. You are all-mighty and all-wise."
- NQ "Our Lord! Make us not a trial for the disbelievers, and forgive us, Our Lord! Verily, You, only You are the All-Mighty, the All-Wise."
- PK Our Lord! Make us not a prey for those who disbelieve, and forgive us, our Lord! Lo! Thou, only Thou, are the Mighty, the Wise.
- SH Our Lord! do not make us a trial for those who disbelieve, and forgive us, our Lord! surely Thou art the Mighty, the Wise.
- YU "Our Lord! Make us not a (test and) trial for the Unbelievers, but forgive us, our Lord! for Thou art the Exalted in Might, the Wise."

6.

- AA Those of you who have hope in God and the Last Day have certainly a good example in them. But whosoever turns away, then surely God is above concern, worthy of praise.
- NQ Certainly, there has been in them an excellent example for you to follow, for those who look forward to (the Meeting with) Allâh (for the reward from Him) and the Last Day. And whosoever turn away, then verily, Allâh is Rich (Free of all wants), Worthy of all Praise.
- PK Verily ye have in them a goodly pattern for everyone who looketh to Allah and the Last Day. And whosoever may turn away, lo! still Allah, He is the Absolute, the Owner of Praise.
- SH Certainly there is for you in them a good example, for him who fears Allah and the last day; and whoever turns back, then surely Allah is the Self-sufficient, the Praised.
- YU There was indeed in them an excellent example for you to follow,- for those whose hope is in Allah and in the Last Day. But if any turn away, truly Allah is Free of all Wants, Worthy of all Praise.

7.

- AA It maybe that God will create love between you and your enemies. God is all-powerful, and God is forgiving, ever-merciful.
- NQ Perhaps Allâh will make friendship between you and those whom you hold as enemies. And Allâh has power (over all things), and Allâh is Oft-Forgiving, Most Merciful.

It may be that Allah will ordain love between you and those of them with whom

- PK ye are at enmity. Allah is Mighty, and Allah is Forgiving, Merciful.
- SH It may be that Allah will bring about friendship between you and those whom you hold to be your enemies among them; and Allah is Powerful; and Allah is Forgiving, Merciful.
- YU It may be that Allah will grant love (and friendship) between you and those whom ye (now) hold as enemies. For Allah has power (over all things); And Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.

8.

- AA God does not forbid you from being kind and acting justly towards those who did not fight over faith with you, nor expelled you from your homes. God indeed loves those who are just.
- NQ Allâh does not forbid you to deal justly and kindly with those who fought not against you on account of religion and did not drive you out of your homes. Verily, Allâh loves those who deal with equity.
- PK Allah forbiddeth you not those who warred not against you on account of religion and drove you not out from your homes, that ye should show them kindness and deal justly with them. Lo! Allah loveth the just dealers.
- SH Allah does not forbid you respecting those who have not made war against you on account of (your) religion, and have not driven you forth from your homes, that you show them kindness and deal with them justly; surely Allah loves the doers of justice.
- YU Allah forbids you not, with regard to those who fight you not for (your) Faith nor drive you out of your homes, from dealing kindly and justly with them: for Allah loveth those who are just.

9.

- AA He only forbids you from making friends with those who fought over faith with you and banished you from your homes, and aided in your exile. Whoever makes friends with them is a transgressor.
- NQ It is only as regards those who fought against you on account of religion, and have driven you out of your homes, and helped to drive you out, that Allâh forbids you to befriend them. And whosoever will befriend them, then such are the Zâlimûn (wrong-doers those who disobey Allâh).
- PK Allah forbiddeth you only those who warred against you on account of religion and have driven you out from your homes and helped to drive you out, that ye make friends of them. Whosoever maketh friends of them - (All) such are wrong-doers.
- SH Allah only forbids you respecting those who made war upon you on account of (your) religion, and drove you forth from your homes and backed up (others) in your expulsion, that you make friends with them, and whoever makes friends with them, these are the unjust.
- YU Allah only forbids you, with regard to those who fight you for (your) Faith, and drive you out of your homes, and support (others) in driving you out, from turning to them (for friendship and protection). It is such as turn to them (in these circumstances), that do wrong.

10.

- AA O believers, when believing women come over to you as refugees, then examine them. God alone is cognisant of their faith. If you find that they are believers, do not send them back to unbelievers. They are not lawful for them, nor are infidels lawful for believing women. Give the unbelievers what they have spent on them. There is no sin if you marry them provided you give their dowers to them. Do not retain your (marriage) ties with unbelieving women. Ask for the return of what you have spent (on them); and the unbelievers

should ask for the return of what they have spent. This is the judgement of God. He judges between you. God is all-knowing and all-wise.

- NQ** O you who believe! When believing women come to you as emigrants, examine them, Allâh knows best as to their Faith, then if you ascertain that they are true believers, send them not back to the disbelievers, they are not lawful (wives) for the disbelievers nor are the disbelievers lawful (husbands) for them. But give the disbelievers that (amount of money) which they have spent [as their Mahr[]] to them. And there will be no sin on you to marry them if you have paid their Mahr to them. Likewise hold not the disbelieving women as wives, and ask for (the return of) that which you have spent (as Mahr) and let them (the disbelievers, etc.) ask back for that which they have spent. That is the Judgement of Allâh. He judges between you. And Allâh is All-Knowing, All-Wise.
- PK** O ye who believe! When believing women come unto you as fugitives, examine them. Allah is Best Aware of their faith. Then, if ye know them for true believers, send them not back unto the disbelievers. They are not lawful for them (the disbelievers), nor are they (the disbelievers) lawful for them. And give them (the disbelievers) that which they have spent (upon them). And it is no sin for you to marry such women when ye have given them their dues. And hold not to the ties of disbelieving women; and ask for (the return of) that which ye have spent; and let them (the disbelievers) ask for that which they have spent. That is the judgment of Allah. He judgeth between you. Allah is Knower, Wise.
- SH** O you who believe! when believing women come to you flying, then examine them; Allah knows best their faith; then if you find them to be believing women, do not send them back to the unbelievers, neither are these (women) lawful for them, nor are those (men) lawful for them, and give them what they have spent; and no blame attaches to you in marrying them when you give them their dowries; and hold not to the ties of marriage of unbelieving women, and ask for what you have spent, and let them ask for what they have spent. That is Allah's judgment; He judges between you, and Allah is Knowing, Wise.
- YU** O ye who believe! When there come to you believing women refugees, examine (and test) them: Allah knows best as to their Faith: if ye ascertain that they are Believers, then send them not back to the Unbelievers. They are not lawful (wives) for the Unbelievers, nor are the (Unbelievers) lawful (husbands) for them. But pay the Unbelievers what they have spent (on their dower), and there will be no blame on you if ye marry them on payment of their dower to them. But hold not to the guardianship of unbelieving women: ask for what ye have spent on their dowers, and let the (Unbelievers) ask for what they have spent (on the dowers of women who come over to you). Such is the command of Allah: He judges (with justice) between you. And Allah is Full of Knowledge and Wisdom.

11.

- AA** If any of your women go away to the unbelievers, and you succeed in your turn (and have a chance of getting spoils), then give to those whose wives have so gone away as much as they had spent on them; but take heed and fear God in whom you believe.
- NQ** And if any of your wives have gone from you to the disbelievers, and you have an accession (by the coming over of a woman from the other side), then pay to those whose wives have gone, the equivalent of what they had spent (on their Mahr). And fear Allâh in Whom you believe.
- PK** And if any of your wives have gone from you unto the disbelievers and afterward ye have your turn (of triumph), then give unto those whose wives have gone the like of that which they have spent, and keep your duty to Allah

in Whom ye are believers.

- SH And if anything (out of the dowries) of your wives has passed away from you to the unbelievers, then your turn comes, give to those whose wives have gone away the like of what they have spent, and be careful of (your duty to) Allah in Whom you believe.
- YU And if any of your wives deserts you to the Unbelievers, and ye have an accession (by the coming over of a woman from the other side), then pay to those whose wives have deserted the equivalent of what they had spent (on their dower). And fear Allah, in Whom ye believe.

12.

- AA O Prophet, when believing women come to you and swear on oath that they will not associate anything with God, nor steal, nor fornicate, nor kill their children, nor accuse others for what they have fabricated themselves, nor disobey you in any rightful thing, then you should accept their allegiance, and ask forgiveness of God for them. Certainly God is forgiving and kind.
- NQ O Prophet! When believing women come to you to give you the Bai'â (pledge), that they will not associate anything in worship with Allâh, that they will not steal, that they will not commit illegal sexual intercourse, that they will not kill their children, that they will not utter slander, intentionally forging falsehood (i.e. by making illegal children belonging to their husbands), and that they will not disobey you in any Ma'rûf (Islâmic Monotheism and all that which Islâm ordains) then accept their Bai'â (pledge), and ask Allâh to forgive them, Verily, Allâh is Oft-Forgiving, Most Merciful.
- PK O Prophet! If believing women come unto thee, taking oath of allegiance unto thee that they will ascribe no thing as partner unto Allah, and will neither steal nor commit adultery nor kill their children, nor produce any lie that they have devised between their hands and feet, nor disobey thee in what is right, then accept their allegiance and ask Allah to forgive them. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.
- SH O Prophet! when believing women come to you giving you a pledge that they will not associate aught with Allah, and will not steal, and will not commit fornication, and will not kill their children, and will not bring a calumny which they have forged of themselves, and will not disobey you in what is good, accept their pledge, and ask forgiveness for them from Allah; surely Allah is Forgiving, Merciful.
- YU O Prophet! When believing women come to thee to take the oath of fealty to thee, that they will not associate in worship any other thing whatever with Allah, that they will not steal, that they will not commit adultery (or fornication), that they will not kill their children, that they will not utter slander, intentionally forging falsehood, and that they will not disobey thee in any just matter,- then do thou receive their fealty, and pray to Allah for the forgiveness (of their sins): for Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.

13.

- AA O you who believe, do not make friends with those who have suffered the anger of God by having become despondent of the life to come like those unbelievers who are despondent of those who are in the graves.
- NQ O you who believe! Take not as friends the people who incurred the Wrath of Allâh (i.e. the Jews). Surely, they have been in despair to receive any good in the Hereafter, just as the disbelievers have been in despair about those (buried) in graves (that they will not be resurrected on the Day of Resurrection).
- PK O ye who believe! Be not friendly with a folk with whom Allah is wroth, (a folk) who have despaired of the Hereafter as the disbelievers despair of those who

are in the graves.

- ش O you who believe! do not make friends with a people with whom Allah is
wroth; indeed they despair of the hereafter as the unbelievers despair of those
in tombs.
- و O ye who believe! Turn not (for friendship) to people on whom is the Wrath of
Allah, of the Hereafter they are already in despair, just as the Unbelievers are
in despair about those (buried) in graves.